

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Физика 4, уџбеник за четврти разред гимназије природно – математичког смера, на мађарски језик и писмо, аутора Јовице Милисављевића и Милана Прокића, издавача „Klett“ Београд, прво издање, 2021. године.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Fizika 4*, за четврти разред гимназије природно – математичког смера, превод уџбеника истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „Klett”, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02- 00030/2021-03.

Уџбеник обухвата девет тематских целина: 1. Релативистичка физика 2. Квантна природа електромагнетског зрачења 3.Таласна својства честица и појам о квантној механици 4. Дискретан спектар водониковог атома 5. Физика чврстог стања 6. Ласери 7. Физика атомског језгра 8. Елементарне честице 9. Лабораторијске вежбе и Решења задатака и Речник непознатих појмова.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- На 2. стр. није тачан број ISBN. Уместо: 978-86-5330-710-3 треба написати: 978-86-533-0710-3
- На 25. стр. 1. парагр. 3. ред уместо: inerciarendszer треба написати: inerciarendszer
- На 32. стр. 3. парагр. 5. ред уместо: ...hogy az fénysebességnél треба написати:hogy az a fénysebességnél
- На 128. стр. . 3. ред уместо: ..fők- vantumszáma треба написати (одвојити на следећи начин): ...fő-kvantumszáma
- На 147. стр. 2. парагр. 5. ред тачку треба ставити после Hz, а не у други ред.
- На 161. стр.1. парагр.6. ред уместо: A áramerősítés треба написати: Az áramerősítés
- На 169. стр. 1. парагр. задњи ред , уместо: ...a indukált треба написати:..az indukált
- На 175. стр. 2. парагр. 10. ред уместо: ...atenuáció треба написати: ...attenuáció

На 187. стр. наслов треба написати са великим словом , дакле уместо: radioaktív bomlás и gamma- bomlás треба написати: Radioaktív bomlás и Gamma –bomlás

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.